|  |
| --- |
| **ŽIADOSŤ O VYKONANIE DÔKAZU**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Dohovor o vykonávaní dôkazov v cudzine v občianskych a obchodných veciach, podpísaný v Haagu dňa 18. marca 1970**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1.** | **Odosielateľ**  Sender  *Expéditeur* | Uviesť názov, doručovaciu adresu, telefónne číslo a e-mailovú adresu dožadujúceho orgánu | | **2.** | **Ústredný orgán dožiadaného štátu**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* | Uviesť názov ústredného orgánu (ak je známy) a názov dožiadaného štátu (napr. „Ústredný orgán /štátu/”) | | **3.** | **Orgán, ktorému má byť žiadosť po vybavení vrátená**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Uviesť názov a doručovaciu adresu orgánu (napr. dožadujúceho orgánu alebo ústredného orgánu dožadujúceho štátu) | | **4.** | **Uvedenie dátumu, ku ktorému dožadujúci orgán požaduje prijatie odpovede na žiadosť**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Dátum**  Date  *Date limite* | Uviesť dátum | |  | **Súrne z dôvodu\***  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence****\**** | Uviesť dôvod naliehavosti |   **V súlade s článkom 3 Dohovoru si dolupodpísaný žiadateľ dovoľuje predložiť nasledujúcu žiadosť:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Dožadujúci orgán (čl. 3(a))**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Uviesť názov, doručovaciu adresu, telefónne číslo a e-mailovú adresu dožadujúceho orgánu | | ***b*** | **Dožiadanému orgánu v  (čl. 3(a))**  To the Competent Authority of  (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Uviesť názov dožiadaného štátu | | ***c*** | **Názov prípadu a číslo konania**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Uviesť číslo (príp. názov) konania |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Mená a adresy účastníkov konania a ich právnych zástupcov (vrátane zástupcov v dožiadanom štáte\*) (čl. 3(b))**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis\*) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Žalobca**  Plaintiff  *Demandeur* | Uviesť meno a adresu žalobcu | |  | **Zástupcovia**  Representatives  *Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov žalobcu | | ***b*** | **Žalovaný**  Defendant  *Défendeur* | Uviesť meno a adresu žalovaného | |  | **Zástupcovia**  Representatives  *Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov žalovaného | | ***c*** | **Iní účastníci**  Other parties  *Autres parties* | Uviesť meno a adresu iného účastníka (napr. intervenient) | |  | **Zástupcovia**  Representatives  *Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov inej zúčastnenej strany |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Povaha konania (rozvod, určenie otcovstva, porušenie zmluvných povinností, zodpovednosť za výrobok atď.) (čl. 3(c))**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Popis povahy konania, v ktorom sa vykonanie dôkazu žiada | | ***b*** | **Zhrnutie žaloby**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* | Uviesť zhrnutie žaloby podanej žalobcom | | ***c*** | **Zhrnutie tvrdení a protinávrhov žalovaného\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** | Uviesť zhrnutie tvrdení a protinávrhov žalovaného | | ***d*** | **Iné potrebné informácie alebo dokumenty\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles****\**** | Uviesť akékoľvek iné informácie alebo pripojené dokumenty, ktoré môžu byť nápomocné dožiadanému orgánu pri vybavovaní dožiadania |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Požadovaný dôkaz alebo iný súdny úkon, ktorý má byť vykonaný (čl. 3(d))**  Evidence to be obtained or other judicial act to be performed  (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir  (art. 3(d))* | Uviesť dôkaz alebo súdny úkon, ktorý má byť vykonaný | | ***b*** | **Účel požadovaného dôkazu alebo súdneho úkonu** Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes à accomplir* | Uviesť účel, pre ktorý má byť dôkaz alebo súdny úkon vykonaný. Uviesť, ako sa dôkaz vzťahuje ku konaniu a ako bude v ňom použitý |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Meno a adresa osoby, ktorá má byť vypočutá (čl. 3(e))\***  Identity and address of any person to be examined  (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** | Ak sa žiada vypočutie svedka, uviesť meno a adresu každého zo svedkov |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Otázky, ktoré majú byť položené vypočúvanej osobe, alebo prehlásenie vo veci, ku ktorej má byť vypočúvaná (čl. 3(f))\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** | Ak sa žiada vypočutie svedka, uviesť otázky alebo skutočnosti, o ktorých majú byť osoby vypočuté |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Dokumenty alebo veci, ktoré majú byť preskúmané  (čl. 3(g))\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** | Uviesť popis dokumentov alebo iných vecí |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Akákoľvek požiadavka týkajúca sa prísahy, vierohodného overenia alebo formy, ktorá sa má použiť (čl. 3(h))\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** | Uviesť, či sa má dôkaz vykonať pod prísahou, ak áno, aká forma sa požaduje |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Osobitný spôsob alebo konanie, ktorých použitie sa požaduje (napr. ústne, písomné, doslovný záznam, prepis či zhrnutie, krížový výsluch, atď.) (čl. 3(i) a 9)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** | Uviesť osobitný spôsob alebo konanie |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Žiadosť o oznámenie času a miesta vykonania dožiadania a adresu osoby, ktorej má byť oznámené (čl. 7)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** | Uviesť, či účastníci alebo ich zástupcovia majú byť prítomní pri vykonaní dôkazu osobne alebo prostredníctvom videokonferencie a ak áno, uviesť meno a adresu osoby (osôb), ktorej má byť oznámené (napr. dožadujúci orgán, účastníci a ich zástupcovia) |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Žiadosť týkajúca sa prítomnosti alebo účasti justičného funkcionára dožadujúceho orgánu pri vykonávaní dožiadania (čl. 8)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request  (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire  (art. 8)****\**** | Ak má byť pri výkone dôkazu prítomný justičný funkcionár dožadujúceho orgánu osobne alebo prostredníctvom videokonferencie, uviesť žiadosť o schválenie |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Vymedzenie oprávnenia, resp. povinnosti odmietnuť vypovedať alebo predložiť listinu, resp. predmet dôkazu podľa práva dožadujúceho štátu (čl. 11(b))\***  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State  (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant  (art. 11(b))****\**** | Uviesť oprávnenie alebo povinnosť podľa práva dožadujúceho štátu, ktorých sa osoba poskytujúca dôkaz môže dovolávať |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Poplatky a náklady, ktorých náhradu možno žiadať podľa článku 14 ods. 2 alebo článku 26 a ktoré vzniknú:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** | Uviesť meno a adresu osoby zodpovednej za poskytnutie náhrady (napr. dožadujúci orgán, účastník konania, zástupca) |  |  |  | | --- | --- | | **Dátum žiadosti**  Date of request  *Date de la requête* | Uviesť dátum | | **Podpis a pečiatka dožadujúceho orgánu**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\* Vynechajte ak sa nezvťahuje / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité* |